


上海紧缺人才培养工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

口译教程



9

 上海外语教育出版社

英语中级口译资格证书考试

口译教程

An Intermediate Course of
English-Chinese Interpretation

上海外语教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语中级口译资格证书考试口译教程 / 梅德明编. —上海:
上海外语教育出版社, 1998.2 (1999重印)

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 7-81046-398-5

I. 英… II. 梅… III. 英语-口译-资格考核-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (1999) 第20143号

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问: 戴炜栋

“上海市英语中级口译资格证书考试”教材编委会成员:

主 编: 孙万彪 (上海外国语大学)

编 委: 周国强 (上海财经大学)

严诚忠 (华东理工大学)

梅德明 (上海外国语大学)

陈汉生 (上海外国语大学)

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 孙 玉

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 10.75 字数 270 千字
版 次: 1998年2月第1版 2002年4月第12次印刷
印 数: 30 000 册

书 号: ISBN 7-81046-398-5 / G · 675

定 价: 13.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人员必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人员。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类

专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长
谢丽娟

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁,英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多的中级和高级层次的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口语译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五本教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必

要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使用自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训 and 考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1998 年春

前 言

“上海市英语中级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语中级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会,由孙万彪(上海外国语大学)任主编,编委有周国强(上海财经大学)、严诚忠(华东理工大学)、梅德明(上海外国语大学)和陈汉生(上海外国语大学)。五位编委分头执笔撰写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》。由主编通稿,各位编委分别修订后一一定稿。这五本配套教材是根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要在英语水平上达到参加培训的相应的要求,也可以通过自学这套教材来应试。

这套教材的适用对象是大学英语“四级”水平以上的大专院校学生、英语专业二年级学生、以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,学生在接受 240 学时(以每周 15 学时、共十

六周计)系统培训并通过市统一考试之后,应能从事生活翻译、陪同翻译以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,这五本《教程》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目做文章,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在具体操作上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主的教学方法,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践的氛围中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不再一一赘述。

这套教材的第一稿完成于1996年8月,随即交付全市各英语口语培训点试用,至今已使用过三期。在过去的一年多时间里,我们征求并听取了部分教师和学生的意见,在此基础上对五本《教程》一一作了不同程度的修改,经编委会集体讨论后定下了现在的新版本。

在这里,谨向上海外国语大学校长、“上海市外语口译资格证书”项目顾问戴炜栋教授致以深切的谢意,感谢他多年来对我们的大力支持和热情指导,感谢他在百忙中拨冗审阅这套教程并为之作序。

我们还要感谢浦东继续教育中心负责“上海市外语口译资格证书”项目具体实施的陈德民先生,他为培训教材的编写和出版做了大量有益的工作,使我们得以顺利地完成编写任务。在教材编写过程中,还得到了“上海市外语口译资格证书”项目专业组其他成员的支持和帮助,他们是齐伟钧(组长,上海外国语大学),陈德民(交通大学)和孙信伟(上海外国语大学),在此一并致谢。

主编 孙万彪

1998 年春

编者的话

《中级口译教程》属“上海市英语口译资格证书”应试培训教材之一，以拟参加“上海市英语中级口译资格证书考试”的学生为主要对象，同时也适用于高校英语口译课教学。对因种种原因无法参加口译培训而又有志参加口译考试者，本教程也可用作应考生自学教材。

作为一本用以培养英语中级口译人员的教材，《中级口译教程》要求学生在培训前应已具有相当程度的英语水平，即学生在听、说、读、写诸方面必须具有较好的基本功，尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力，必须达到可以同英语为本族语人士进行一般性交谈的水平。当然这些能力也可以在整个培训期间，通过其他科目的学习和训练，不断提高和完善。必须指出，一个人的口译能力不仅涉及其对两种语言之间言语符号的转换技能，而且还关系到其对各项交际技能综合运用的能力。

《中级口译教程》根据口译工作的特点和范围取材与编写，体现了口译工作的基本要求以及当代中国改革开放的时代特征。《中级口译教程》的正文分为八部分，共十五单元。第一部分对口译的性质、特点、标准、过程、类型、难点以及译员的素质作简要阐述。第二部分至第八部分为主要教学内容，按课文语篇的内容和文体分为“交谈式口译”、“礼仪性口译”、“介绍性口译”、“说服性口译”、“学术性口译”、“商务性口译”和“科普性口译”七大类。每一部分均由“英汉口译”和“汉英口译”两个单元组成，除了“交谈式口译”外，其余各单元均含四篇课文。课文内容涉及外事接待、商务

会谈、礼仪演讲、会议发言、宣传介绍、参观访问、人物访谈、学术研讨、科普报告、饮食文化、经济改革、经贸合作等。《中级口译教程》除正文外,还附有“口译测试概要与实践”一章,介绍英语中级口译测试部分的要求、题型和形式,并提供六套中级口译测试模拟卷,用以检测英语中级口译教学的效果,同时也为意欲参加“上海市英语中级口译资格证书考试”学生提供应考训练的机会。

编者根据自己从事口译教学工作的体会认识到,口译教学是一门实践性很强的课程,只有通过精讲勤学方能奏效。编者认为,口译是一项技巧性颇强的语言交际活动,口译教学既要重视语言能力的培养,也要根据课文内容和口译形式训练口译技能。

《中级口译教程》尚需不断充实完善。对本教材可能出现的纰缪或疏漏之处,祈望专家学者、外语界的同行以及本教程使用者不吝指正。

上海外国语大学英语学院

梅德明

1998年春

《中级口译教程》使用说明

《中级口译教程》按照“上海市英语中级口译资格证书考试大纲”而编写,用以培养和提高具有中级以上英语水平、有志从事专职或兼职英语口译工作之人士的口译能力,使学习者在短期内达到参加“上海市英语中级口译资格证书考试”或从事一般口译工作所需具备的英汉/汉英口译水平。

《中级口译教程》作为一本主要用以课堂教学的单学期教材,按一学期至少十六周、每周至少三课时的培训期要求而编排教学内容。换言之,本教程所需课堂教学的课时不宜少于四十八个课时。

《中级口译教程》以“口译简述”为教学先导,以“课文单元”为教学核心,以“口译测试实践”为教学终结。

“口译简述”概要地讨论了口译的性质、特点、标准、过程、类型,难点,以及译员必须具备的素质的要点。“口译简述”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科,解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译简述”这部分的重要性还在于它向学生传递了这样一种信息,即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧,而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技巧和人的素质之综合体现。“口译简述”所讨论的这些问题应成为口译教学开学第一周的主要内容。

“课文单元”构成口译教学的主要内容,共有十四单元,起始于第二单元,终结于第十五单元。除了第二单元和第三单元各含三篇课文之外,其余各单元均由四篇课文组成。除了篇章课文外,每单元还含有一些精选的单句,供复习之用。本教程的教学安排为每周学习一个单元,课堂教时不少于三课时。以下教学建议仅供参考:

每单元的教学可始于“词汇预习”部分,作为一项“热身”活动。然后播放课文录音两至三遍,与此同时可组织学生将录音内容从来源语翻译成目标语。通常,播音与翻译宜以句子为单位进行,即学生耳听一句,而后口译一句。若因条件受限(或无课文录音带,或无放音设备),或为活跃课堂教学气氛,也可采取(或部分采取)教师一边朗读(或讲述)课文内容、学生一边口译的方法。课文操练之后,教师应对课文内容作必要的讲解,同时对学生的口译情况并结合参考译文给予必要的讲评,讲评的重点应该放在口译的准确性和流畅性这两方面。为了巩固所学课文的基本内容,教师应安排时间让学生在课堂上操练“句子精练”部分的内容。至于第二、三、四篇课文的教学步骤,教师亦可采用上述方法。每单元教学的后期,教师应安排一定的时间,组织学生结成“英汉”或“汉英”口译对子,上讲台就课文的主要内容进行口译实践。

作为《上海市英语中级口译资格证书考试》的推荐应试教材,《中级口译教程》依据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》要求,在教程的最后部分简要地介绍了英语中级口译资格证书考试中口译测试部分的要求、题型和形式,并提供六套口译测试模拟试卷供师生检测教学成果,教师可在最后一周专门组织学生,或以小组形式,或以个别形式,参加模拟口译面试。

虽然许多口译技巧的掌握可通过学习、操练和讲评本教程中的课文与练习而达到,虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处,然而一些反映口译特殊性的技能则需要通过适时的强化训练以及不间断地实践,方能成为译员驾轻就熟的本领。有鉴于此,教师应

该结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的一些问题或难题,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,作必要的讲解和讨论,点拨迷津,指导实践。

以上使用说明,反映了编者对本教程的一些编写意图,其中也融入了编者自己的口译教学经验。所提建议,仅供本教程使用者参考。编者欢迎各位同行,勇于探索,独创口译教学的佳径。

目 录

CONTENTS

第一部分：口译简述

Part One: An Overview of Interpretation

第 1 单元：口译与译员

Unit 1: Interpretation and the Interpreter	(1)
1—1: 口译的今昔 The History of Interpretation	(1)
1—2: 口译的性质 The Definition of Interpretation	(3)
1—3: 口译的特点 The Characteristics of Interpretation	(4)
1—4: 口译的标准 The Criteria of Interpretation	(6)
1—5: 口译的过程 The Process of Interpretation	(7)
1—6: 口译的类型 Types of Interpretation	(9)
1—7: 口译的难点 Difficulties in Interpretation	(12)
1—8: 译员的素质 The Qualifications of an Interpreter	(17)

第二部分：交谈式口译

Part Two: Interpreting Interactive Conversations

第 2 单元：会话口译

Unit 2: Conversational Interpretation	(19)
2—1: 欢迎光临 Welcome	(19)
2—2: 投资意向 A Wish to Invest	(21)
2—3: 合资企业 Establishing a Joint Venture	(24)
句子精练 Sentences in Focus	(27)
参考译文 Reference Version	(29)

第 3 单元: 访谈口译

Unit 3: Interview Interpretation	(37)
3—1: 行在美国 Travel and Public Transportation in America	(37)
3—2: 艾滋哀之 The AIDS Epidemic	(41)
3—3: 经营之道 Business Management	(44)
句子精练 Sentences in Focus	(47)
参考译文 Reference Version	(49)

第三部分: 礼仪性口译

Part Three: Interpreting Ceremonial Speeches

第 4 单元: 英汉口译

Unit 4: English-Chinese Interpretation	(57)
4—1: 故地重游 Revisiting the Old Haunt	(57)
4—2: 愉悦之旅 A Pleasant Trip	(60)
4—3: 欧亚合作 Euro-Asian Cooperation	(62)
4—4: 新的长征 A New Long March	(65)
句子精练 Sentences in Focus	(67)
参考译文 Reference Version	(70)